

CultureTalk Tibetan Language and Culture Video Transcripts:
<http://langmedia.fivecolleges.edu>
Items Sold in a Tibetan Goods Shop

“Exile” Dialect (mix of regional dialects, usually considered Lhasa dialect...)

Tibetan transcript:

ཀའི་འདི་Mallའདི་ལ་སྐྱུར་བཏང་ནས་ས་ཆ་རྒྱུང་རྒྱུང་ཞིག་ལ་ཚོང་ཁང་གཟིམ་ཡ་གོ་སྐབས་རག་རེད། བལ་ཆེ་
may be like 5 by 5 or 5 by 6 ཡིན་བཤམས། ད་གང་བྱེད་ཚོང་ཁང་རྒྱུང་རྒྱུང་ཞིག་ཡོད་རེད།
འདི་ལོ་གཉིས་གསུམ་ཚམ་བཟང་། ཨ་ནི་འདི་ནས་ག་ལེ་ག་ལེ་ཚོང་ཁང་ཉི་སེ་ཆེ་ཅུ་གཏང་ཡ་ཡི་གོ་སྐབས་རགས་རེད།
ཨ་ནི་སྐྱུར་བཏང་ནས་མི་འདི་ཚོ་ནང་ཚོས་དང་བོད་དོན་ཐོག་ལ་དོ་སྣང་ཆེན་པོ་བྱེད་དུས་ཨ་ནི་རྒྱབ་སྐྱོར་ཆེན་པོ་འ
དུག། ཨ་ནི་ community ཡག་པོ་དཔེ་འདུག། སྐྱུར་བཏང་ནས་བོད་པ་དང་
དབྱིན་ཇི་འདི་ཚོ་ཚང་མ་ཡག་པོ་འདུག།

ལེ་ཨ་ནི་གདན་jewelry, སྐྱུ་འདྲ་འདི་འདྲ་མང་པོ་འདུག་འདྲ་ འདི་ཚོ་ཚང་མ་ནང་འཚོང་ཤོས་ག་རེ་རེད་འདུག།

ཀའི་ག་རེ་ འཚོང་ཤོས་

ལེ་འོང་

ཀའི་ཅ་ལག་སྐྱུར་བཏང་ནས་སྐྱུ་ལ་འདྲ་མི་འདྲ་མང་པོ་ཡོད་རེད། ཨ་ནི་ཚང་མ་འདྲ་བོ་ཞིག་འགྲོ་ཡི་འདུག།
དཔེར་ཞལ་ན་རྒྱུ་ཆ་འདྲ་བོ་ཡིན་ན་སྐྱུར་བཏང་གི་གཞན་དང་མི་འདྲ་བ་ང་ཚོས་ཀྱི་ design འདི་
Himalayan designs དང་ནང་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་རྒྱུ་འདི་འདྲ་ཡི་ designs
དང་ཨ་ནི་འདི་འདྲ་སེ་ན་དུས་སྐྱུར་བཏང་གི་རྒྱ་གར་དང་བ་ཡུལ་ཨ་ནི་བོད་པས་ཀྱི་ Jewelry
འདི་ཚོ་ཨ་ནི་colorful ཡོད་པ་བྱས་ཨ་ནི་ཚོན་འདྲ་འདྲ་མི་འདྲ་experiment བྱེད་ཡ་རག་གི་འདུག་ལ།
ཨ་ནི་འདི་མི་འདྲ་བ་ཞིག་ཆགས་ཀྱི་འདུག། ཨ་ནི་འོ་འདི་ཉི་ཡི་རེད།
ཨ་ནི་གདན་འདྲ་བོ་ཡིན་ན་གདན་གྱི་གཟེ་ལྷ་འདི་རིག་གཞུང་གཞན་དང་མི་འདྲ་བ་གཅིག།
ཉི་སེ་ལྷ་དུས་སྐབས་ལ་མི་འདྲ་ཡོད་པ་གཅིག་ཡོད་པ་བྱས། ཨ་ནི་
ལག་པའི་རྒྱུ་ཆ་འདྲ་བོ་དང་མིག་གསལ་གྱི་ནང་ཚོས་ཀྱི་དབ་ཨོ་ཚམ་འཚོང་ས་ཀྱི་རེད།
རྒྱུ་གསལ་ལར་དང་ཅ་པ་ལི་འདྲ་གང་བྱུང་མང་བྱུང་ཡོད་རེད། ཨ་ནི་སྐྱུ་ཡང་འཚོམ་འཚོམ་འཚོང་ས་ཀྱི་རེད།
ཨ་ནི་སྐྱོན་མ་ཡིན་ན་ཐང་ག་མང་འཚོང་ས་ཀྱི་རེད། དེང་སང་ཉི་སེ་ཉུང་བ་འཚོང་ས་ཀྱི་འདུག།
ཐང་ག་ཟེར་ན་བོད་པའི་རིག་གཞུང་དང་སྐྱུ་པ་ལྷ་རིག་པས་བྲིས་ཀྱི་རེད། བྲིས་དུས་སྐབས་སུ་ལ་སྐྱང་མེད་ཀྱི་free
hands draw བྱེད་ཡ་ཡོད་མ་རེད། ཨ་ནི་འདི་artistic མི་དགོས་ religious ཅ་ལག་ཆགས་བཟང་ཡོད་རེད།
འོ་འདི་ཚོ་མང་པོ་ཡོད་རེད་ ང་ཚོ་ལ།

རེད།

ལེའུ་རང་གི་བ་ཚུ་ཆེན་ཤུས་ག་རི་ཡིན་ཅེ་ལག་འདི་ཚོའི་ཚང་མས་ནང་ལ།

ཀེ་ག་རི་ཚུ་ཆེན་ཤུས་ལ་བ་ན་ད་འདི་ག་རི་ལ་བ་དགོས་རེད་ precious |

ལེའོང་

ཀེ་ད་དངོས་གནས་བྱེད་ན་བསམ་སྒོ་བཏང་ན་ག་རི་ཟེར་དགོས་རེད་ནང་ཚོས་ཀྱི་འབྲེལ་བ་ཡོད་རྒྱུ་གས་ཀྱི་དེབ་དང་
ཨ་ནི་གཅིག་ཅེ་ལག་དངོས་པོ་ག་རི་ཡིན་ན་མི་ལ་མི་གཞན་དག་ལ་སེམས་པ་བཟང་པོ་བྱེད་ཡ་དང་ད་འདི་ནང་ཚོས་
ཀྱི་ད་འདི་རེད་བ་ main essence རེད་བ། གལ་ཆེ་ཤུས་འདྲ་གཅིག་ཡིན་དུས།
ཨ་ནི་དངོས་པོ་འདི་འདྲ་ལ་ལྟ་ནས་ཨ་ནི་མི་གཞན་དག་ལ་ཨ་ནི་གཅིག་ཀྱི་མི་གཞན་དག་ལ་བྱམས་སེམས་སྦྱིས་ཡ་ད་
ང་ལ་ཐོག་ཡ་འདི་འདྲའི་སྒོ་འབྱེད་ཡ་ཀྱི་ཐོག་ལ་རོགས་པ་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་ན་ཅེ་ལག་འདི་ཚོ་ཉེ་མི་རིན་ཐང་ཆེ་བ་རེད་
བསམས་ཀྱི་འདུག།

ལེའོ་ཉེ་ལྷི་མང་ཆེ་བ་མི་དབྱིན་ཇི་རང་རེད་བས།

ཀེ་ད་འདི་ང་ཚོ་ཨ་རི་ལར་ཡོད་རེད་བ། ཨ་ནི་ཨ་རི་མིའི་ཉོ་ཡི་རེད་བ།
ཡིན་ནས་འཚམ་འཚམ་ཡང་ལུང་པ་གཞན་པ་ནས་མི་འདི་འདྲ་ག་རི་ཟེར་ tourist འདི་འདྲ་སླེབས་ཀྱི་འདུག་བ།
འབྱམས་འགོ་ལྷ། འདི་ཚོའི་འདི་འདྲའི་འཚམས་འཚམས་སླེབས་ཀྱི་འདུག།

ལེའོ་སྒྲིན་མ་ཡིན་ན་ཁྱེད་རང་སློབ་གྲྭ་འགོ་ནས་བཟང་རེད་བ། ཨ་ནི་ད་ད་ལྟ་ཚོང་འདྲ་བོ་རྒྱབ་ནས་བཟང་ཡོད་རེད།
ཨ་ནི་ཁྱེད་རང་ཚོར་བ་གསར་བ་ག་རི་རགས་སོང། experience གསར་བ་འདྲ།

ཀེ་ད་ལྟ་འདི་ད་དཔེ་བཞག་ན་ཨ་རི་འདྲ་བོ་ཞིག་ཡིན་ན་ཚོང་འདྲ་བོ་ཡིན་ན་ཚོང་འདྲ་བོ་ཡིན་ན་ད་སོ་སོའི་ཀུན་སྒོ་
ང་ཡག་པོ་འབྱེད་ན་ཨ་ནི་ཚོང་འདྲ་རྒྱབ་ན་འདི་འདྲ་སྤྱུག་ཅག་གང་མཐུང་གི་མི་འདུག།
ཨ་ནི་མི་འདི་འདྲ་ཚོང་འདྲ་ནང་ཅེ་ལག་འདི་འདྲ་ཉོ་ག་སླེབས་དུས།
ང་རང་དངས་པོ་ག་ཚོད་བྱེད་ཐུབ་ཐུབ་བྱེད་ཀྱི་ཡོད།
ཨ་ནི་མི་འདི་ཚོ་ལར་ངས་ནང་ཚོས་ཉེ་མི་ཉེ་མི་དོ་སྤྲོད་བྱེད་ཀྱི་ཡོད། ང་ཞིག་དག་ཤེས་ཀྱི་ཡོད་མ་རེད་ཉོ

ཚོག་གཅིག་གཉིས་ཅམ་འབྲེལ་བཤད་རྒྱབ་ཐུབ་ན་ཨ་ནི་ཡག་པོ་འདུག་བསམ་ཀྱི་འདུག་ཀྱི་ཡོད། |

English translation:

Interviewee (A): In this mall, first we got a small space, may be 5x6 or 5x5 size. So we get to open in such space for two years and then later it extended. Actually people around here are very nice and have interest in Tibetan culture and Buddhism. So they are being very supportive and nice. The community here is very good.

Interviewer (B): So here you have so many kinds of items such as *Thankga*¹, jewelry, clothes, statues of the Buddha, and many others. Out of all these, which one sells the most?

A: What... sells the most?

B: Yes.

A: Actually we have so many kinds of items here and most of them get to sell well. For example, jewelry, it has Himalayan designs, very colorful. Most of the customers like to experiment on the choices of different colors. So they are quite unique and they buy them. And also the Tibetan rugs have different designs and colors so they buy them too. Also the Buddhist statues also go on sale quite well too. Then especially Buddhist related books also get sold well. Then we have bags and slippers and many kinds of items... (laughs) Umm... *Thankga*, before it was quite popular, but now not that many people buy them. *Thangka* is related to our Tibetan tradition, it was drawn by Tibetan artist, you cannot just free draw, you have to measure every bit of it. This is a traditional Buddhist art. It is traditional artistic item.

B: What is most precious item of yours here?

A: Meaning, precious?²

A: Well... for me, when I think of it the most item are... Buddhist related books and whatever items that is... well the core idea of Buddhism is to be kind to others, well that is the 'main essence' of Buddhism. So whatever items it is, as long as they are helpful to others and if [they] help to build compassion in them, then I think all of them are precious.

B: So most of the customers are Americans?

A: Well... we are in America so most of them are Americans but sometimes there are tourists from different places. They come here sometimes too.

B: Before you were in school and now you are doing business here, how do you feel about it? What kind of new experience have you gained?

¹ Thankga - Painting of Tibetan Buddhist deities on the hanging scrolls, made out of silk with embroidery.

² He wasn't sure about the Tibetan word I used for precious.

A: Umm... well, what you say, for example... in USA such thing as business... I think if you are doing a business, and if you do business with a good intention, then I don't think it is a bad thing to do business at all. Also when people come to our store to buy stuff, I always try my best to be honest as possible. I sometimes explain Buddhist ideas to them [customers] although I don't know much. I just share with them the little knowledge I have on Buddhism. I think if I do that it is a good thing.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated